

20

世纪潮人文化萃英

主编 黄赞发 陈梓权

饶宗颐

东方学论集

20 SHIJI
CHAOREN
WENHUA
CUIYING

汕頭大學出版社

饶宗颐东方学论集

饶宗颐 著

汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

饶宗颐东方学论集/饶宗颐著.

—汕头:汕头大学出版社,1999.11

(20世纪潮人文化萃英)

ISBN 7-81036-384-0

I.饶… II.饶… III.①东方学—文集②饶宗颐—文集
IV.K107.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 53389 号

汕头大学出版社出版发行

(广东省汕头市汕头大学内)

潮阳市新华印刷厂 新华书店经销

广东省潮阳市广汕公路古帅路口

1999年1月第1版 1999年11月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:16.5

字数:353千字 印数:1~1000册

定价:32.00元

如有印装质量问题,请与承印厂联系退换

2000.5.10

北京图书大厦

No.0279063

20 世纪潮人文化萃英(丛书)

主 编 黄赞发 陈梓权
副主编 王扬泽 张惠民

20 世纪潮人文化萃英(丛书)

总 序

21 世纪就要来了,站在这世纪之交,前瞻以迎接新的时代,回眸而反思百年风雨。20 世纪的大潮汕,处于传统农业社会向现代工业社会根本转型的大背景上,随着时代的大潮,挣扎、奋斗、革命、建设,几代潮汕文化人在传统文化与现代文化、东方文化与西方文化的撞击、交融中进行着自身的辉煌创造,涌现出一批批在中国乃至世界上享有盛誉的文化巨子。

潮汕地处粤东,苍苍南岭,茫茫南海,天限疆界,既是保护圈,又是封闭线,素有“粤东门户、华南要冲”之称。据考古发现,这一片仁厚的大地,早在五六千年前就有先民在此创造了史前的文明,而潮人文化的真正形成则源自秦始皇之揭岭戍兵,东晋文明的南传,特别是唐代陈元光、韩愈为代表的中原文化的渗

透,一句话,在潮汕本土与中原母体文化的交融中创造了潮人文化的第一次辉煌。宋元以迄明清,古代潮人文化在继续磨合中取得了灿烂的丰收,乃至“海滨邹鲁”、“岭海名都”等盛誉接踵而来。而近代以来以马列思想为主流的西方文化的输入,几代吸吮、咀嚼着儒家理学文化成长的潮汕文化人,尤为难能可贵地取积极回应的态度,主动接收而又不失故步。他们扎根传统,面对世界,潜心学问,深入生活,广收博采,厚积薄发,在哲学、社会学、经济学、文化学、文学及艺术创作,几乎所有传统和现代的学科中都有所建树,出现了杜国庠、饶宗颐、许涤新、秦牧等等这样堪称一流的文化名人。

文化是一个民族的传统,民族的心理,是一种民族内在韵趣的集中体现。潮人作为中华民族的一部分,20世纪潮汕文化人孜孜以求的耕耘中结出了一个既凝聚中国传统文化精华又表现潮汕地方特色的思想文化硕果。《20世纪潮人文化萃英》(丛书)的编辑出版,也就是力图捕捉近百年来几代潮汕文化人在艰辛的文化旅途探索中所迸发出的思想火花,以闪亮

一条新一代潮人乃至中国文化的研究之路。

有关这些潮籍文化巨子思想的文章过去在报刊书籍或已有过展示,但以丛书形式集中地从多角度作大型介绍尚属首次。杜国庠对传统哲学的审视,表现了马列主义者对历史的睿智,许涤新、萧灼基的思考表现了几代中国人对社会主义经济道路的求索,饶宗颐对东方文化底蕴的叩问表现了包融东西的博大与深沉,詹安泰揭示词曲小道所蕴涵的传统的韵致与当代的情怀,还有潘懋元、薛汕、秦牧等等,真知灼见,各具风骚。正是这些能工巧匠同众多的潮人文化的创造者、传播者,以中华优秀的理性文化传统为本位,以当代世界的科学文化为前沿,完成文化的交融与创生,体现出广阔的视野和超越的意识,科学的精神和务实的态度,表现出宽广的文化胸怀和价值境界。从而,共同托起了潮人文化的第二次辉煌。

我们来到这样的历史坐标之上,处于世纪之交,传统与未来之间;东方文明与西方文明之间;百年沧桑与三阳开泰之间;柳暗花明与一马平川之间。在回顾与前瞻的瞬间,我们分明感到任重而道远的深刻内

涵。南海之滨的潮汕,万里波涛对现代人来说,八面来风,正是又一次开放与回应的良机,潮人文化在 21 世纪必将赢得第三次辉煌。

我们编辑这套丛书,旨在为弘扬潮人文化尽心尽力。如果说这批潮籍文化巨子的思想如一颗颗熠熠生辉的明珠,那么我们的工作,就是努力把它们串成一条耀眼的珠链,集中显示出 20 世纪潮人文化的精华,以改变人们对潮人文化精细灵巧有加而博大恢宏不足的印象,给世人与历史奉献出一份既属于所有海内外潮人也属于整个中华民族的文化精品。

黄赞发 陈梓权

1997 年金秋于汕大

自序

半生行役，五洲已历其四，以有涯追逐无涯，自甘于疲茶，而乐趣无穷，明知人之所知，远不若其所不知，诚如庄生所云：“已而为知者，殆而已矣，（《养生主》）。虽困于知而仍不知足者，窃以为彼穹远无涯之知，适足以沾润此短暂有涯之生，以新知救其向之所不知，亦可化“至殆”，而为“至乐”。余之不殚烦而敢肆力于天地四方之学者，无他，赖此求缥渺、造地深之乐趣，以支柱之而已。

余于近东旧史，有“开辟史诗”(E - nu - ma E - lis)之译述，于印度研究，有《梵学集》之印行，于星洲又有《新加坡古事记》，皆属专著。顷者汕头大学有《二十世纪潮人文化精华丛书》之辑刊，甚盛事也；征集及于下走，且告必以东方学论著为主题，因选录若干历年有关域外史地之译著，旁及行迈吟咏诸什，不该不备，揭其大凡，先后略依西亚、中亚、东南亚、东亚各地区为序。涉猎既广，虑多疏舛，

且限于学力与目力，自知无当。愧糟粕之浅闻，类已陈之刍狗，不免且嗤于大方之家耳。惟所开拓者，多属新领域，筚路蓝缕，初示人以椎轮。还冀邦人继起，匡我不逮。潮人长于海外拓殖，重发挥于商业，余则转移其方向于学术，先人着鞭，抛砖引玉，发扬光大，仍有待于来者，有厚望焉。

饶宗颐 1996 年 12 月于香港，时年八十。

目 录

- 20世纪潮人文化萃英(丛书)总序 …… 黄赞发 陈梓权(1)
- 自序…………… (1)
- 《近东开辟史诗前言》
- 中、外史诗上天地开辟与造人神话之初步比较研究
…………… (1)
- 《近东开辟史诗》(选录)
- 第一版 第五版 …………… (19)
- 古史上天文与乐律关涉问题
- 论曾侯乙钟律与巴比伦天文学 …………… (33)
- 说乐
- 从青海陶文谈远古羌人文化 …………… (46)
- 《乐考》续纪 …………… (56)
- 上代塞种史若干问题
- 《于阗史丛考》序 …………… (68)
- 穆护歌考
- 兼论火祆教入华之早期史料及其对文学、音乐、绘画之影响
…………… (82)
- 论七曜与十一曜
- 记敦煌开宝七年(九七四)康遵批命课…………… (113)

十六至十八世纪之中国与欧洲会议主题讲辞·····	(132)
说羴羊·····	(135)
说输石	
吐番文书札记·····	(137)
《吐鲁番时期占卜研究》序·····	(141)
说卜古·····	(145)
梨俱吠陀无无颂·····	(147)
《阿达婆吠陀》第一章“三七”(trisapās)释义·····	(152)
记唐写本唵字赞·····	(159)
围陀与敦煌壁画·····	(161)
敦煌石窟中的 俄尼沙·····	(172)
论释氏之昆仑说·····	(178)
从“啖变”论变文与图绘之关系·····	(190)
达嚧国考·····	(205)
华梵经疏体例同异析疑·····	(214)
蜀布与 Cinapatta	
——论早期中、印、缅之交通·····	(227)
刘萨诃事迹与瑞像图·····	(260)
谈印度河谷图形文字·····	(279)
金赵城藏本《法显传》题记·····	(300)
安荼论(anda)与吴晋间之宇宙观·····	(306)
《天问》文体的源流	
——“发问”文学之探讨·····	(322)
不死(amnta)观念与齐学	
——邹衍书别考——·····	(342)
《梵学集》小引·····	(350)

佛国集(一)·····	(351)
蒲甘国史事零拾	
——Gordon H. Luce's Old Burma—Early Pagán 书后 ···	(361)
说诏·····	(377)
由牙璋略论汉土传入越南的遗物·····	(379)
《日南传》考	
——安南古史上安阳王资料·····	(386)
越南出土归义叟王印跋·····	(391)
阮荷亭《往津日记》钞本跋·····	(394)
说舸及海船的相关问题·····	(400)
《星马华文碑刻系年》引言·····	(418)
清词与东南亚诸国·····	(435)
新加坡名称华文异译表·····	(444)
清季来往新加坡人物表·····	(447)
蒲甘赋·····	(451)
佛国集(二)·····	(453)
峇厘岛杂咏·····	(460)
安哥窟哀歌·····	(468)
敦煌与吐鲁番写本孙盛《晋春秋》及其“传之外国”考	
·····	(471)
早期中日书法之关系·····	(479)
揽轡集·····	(484)

《近东开辟史诗前言》

——中、外史诗上天地开辟与造人 神话之初步比较研究

本史诗是西亚关于天地人类由来的神话宝典,是世界最早史诗之一。希伯来《圣经》中的《创世纪》即从此衍生而出。在中国的翻译界,尚未有人把这史诗全文介绍过。这是首次译出的尝试。

所谓史诗(epic)一字,从希腊文 ἔπικόν 而来,拉丁文是 eipcus,含有“对话”的意思。它是“narrated in a grand style”(“用雄伟的风格说出的”文体),narrated 可说是“赋”的作法,所以亦可说是叙事诗。^①

史诗的性质有几个特点:它必是口传的(oral),必是与宗教信仰分不开的,又必是和该民族的典礼有联系的;史诗对于战争事件往往有极详细而生动的描述与铺陈,大部分歌颂该地崇祀之神明,把诗中的英雄人物尽量加以突出。^② 西亚史诗的特征,Luigi Cagni 在谈到 Erra 一史诗,已经有详细讨论。^③

汉民族在古代应该有他们自己的史诗,由于古代史官记言与记事分开,记事侧重时间,对于事态的描述多采取“省略”

① 日本清水茂:《赋与叙事诗》(见语りの文学,筑摩山房,昭和63年)。

② 杨牧:《论一种英雄主义》。

③ Source from the Ancient Near East, Vol.1.1977.

(ellipse)手段,没有像西方史诗的强调英雄主义。“省略”是修辞上很重要的法式^① 古代汉语的特征,采用省略句式见于殷代占卜文辞是非常普遍的,所以对神话人物没有作故事性的高度描写。《诗经》中雅、颂的体裁久已脱离了口语,所以不是epic的叙述形式;因此,一般认为古代中国没有史诗。又史家作史书,极力主张“尚简、用晦”^② 故冗逮、详尽的文体亦不受人欣赏。唐代的俗讲变文兴起,衍生后来的弹词七字体,与天竺希腊的繁复冗长的史诗,其构章遣词,实无差异,这样的文体在吾国反属后起,这是文学形式由简变繁的另一方向。^③ 但在民间口语文学却保存大量的活的史诗,尤其是在少数民族的口传文学里面,像桂西布努瑶族的长篇史诗《密洛陀》,其中“萨当琅”长达二千多行,西藏的《格萨尔》史诗有39部,如果把另外的67部加以整理,可有80万行之多,比起印度的《摩诃婆罗多》还要丰富。^④ 这样看来,礼失而求诸野,中国的史诗还活生生的保存着,正是口头文学的一个无尽藏呢!

史诗的吟唱是需要宗教仪式的。能吟唱史诗的人通常被尊为圣者或先知,印度称之为 Kavi。波斯的火教经里面有八位统治阶层的人物,在他们名字的前面,都加上 Kavi 的称号。^⑤ 可见吟唱者地位之高,有时还是王者。在吾国少数民族中能够吟唱史诗的人物是相当于巫师,有他的特殊社会地位。如彝族即由呗毫来主持,呗毫即是口述史诗的巫师;彝文作士昴(pe-rmo⁻¹)士的读音同于梵呗之呗,意思是唱诗,昴似乎

① Henri Morier: Kictionnaire de Pœtique Rhétorique p. 154

② 刘知几《史通》强调此点。杜预春秋左传序云:“志而晦”。

③ 陈寅恪“论再生缘引言”。

④ 参王沂暖:“藏族《格萨尔王传》的部数和诗”(《格萨尔研究特刊》,页184)。

⑤ Richard N. Frye: The Heritage of Persia, p. 60.

是借用汉文的昂,略为写变,复同音读为毫,或写作笔姆,哈尼族谓为批莫,皆一音之变。吟唱史诗的习惯往往保存于极隆重的礼节,或在时节与婚丧庆典中举行;不同于一般曲艺之为娱乐性的。在各少数民族心目中,史诗是圣典,吟唱本族的史诗,其事等于本族的神谱、神根的活动表现,吟唱史诗的人可说是代表本族的先知,他的祭坛是人和神互相沟通的一种场合。像黔边的土家族,他们巫师的雒坛,即有开天辟地的歌唱,而巫师是身兼祭祀、歌舞等职掌,可见吟唱史诗根本与宗教是分不开的。^①

中国少数民族的口头文学里面关于天地开辟的史诗非常丰富,所以这样一首世界最古的开辟史诗是很需要加以译出,提供给研究神话学的人们作为参考资料。本文之作,正为填补这一缺陷。

《近东开辟史诗》是阿克得人(Akkadian)的天地开辟神话。因起句“Enma - eliš”(When on high,天之高兮)命名,全文用楔形文刻于七大泥板之上。上半纪述天地开辟之初,诸神间之互相战斗,由于两大势力的争夺,后来才产生出太阳神马独克(Marduk),终于征服了对方黑暗势力的澈墨(Tiamat)。下半叙述马独克为安处宇宙间三位最高神明:Anu, En - Lil,及Ēa,兴建巴比伦神庙的经过。和它如何从反叛者身上沥取血液来创造人类,最末历述马独克的光辉功绩和他享有五十个不同名号的特殊荣誉。

这首史诗的写成年代,一般认为属于 Kassite 时代。所谓中巴比伦(B. C 1550—1155)时代(巴比伦共有 36 王,共统治

^① 黄林:“吟唱史诗不同于说唱曲艺”(《中国音乐学》,1987年,第2期)。

576年,其第一王朝的年代为 Sam - sukitana,即公元前 1623—1595。)在汉谟拉比(Hammur - api, 1792—1750 B. C.)之后。它的时代大约相当于我国夏代晚期(公元前 21—16 世纪。)

吟唱这首史诗在当地是这样的习俗:每个新年的第四日,举行隆重的节季典礼,有下列几点意义^①:

1. 为 E - zida 神庙之洁祀,(即在 Borsippa 这 Nabû 庙内)讲说太阳神马独克(Marduk)开辟天地和创建神庙的故事。

2. 为恢复神庙祭典,规定由中间化名者(interalia)歌颂关于 Anu 及诸神的劳绩。

3. 为帮助小儿诞生的典礼,昭告人类的始生,是从有罪而被殛死的神明身上,沥取其血抁土而作成的(how man who first created from clay mixed with blood from a slain god)。

4. 吟诵此诗可以帮助牙医找出痛牙,而诅咒其蠹虫使勿复为害。^②

马独克(Marduk)一字是由阿克得文的 mār(子)和苏美尔文的 Utu(太阳)会合而成,意思是太阳的儿子。他是最高 的神明,太阳之下一切都是他的产物,马独克在阿克得人的歌颂之下拥有五十个不同的名号,他是具有无比的威力,超乎一切的崇高地位。神是全能的,这一思想在西亚很早已是根深蒂固,所以后来移植以色列。

人是从宇宙中的有罪的恶神取出他的血来塑造的,所以是有“原罪”的。人的产生是为诸神服务而制造的,人必须是神的侍奉者;人在神的恐怖威严之下是要战栗的,没有一点地

^① 参看 M. L. West 编注希腊 Hesiod: Theogony 的前言,1966, Oxford 印本。

^② 关于诅咒防止牙蠹的事(Incantation against Toothache),在新巴比伦时代很流行,但在 Mari 文献古巴比伦时代的泥板,出土有 šī - pa - at tu - ul - ūm。

位,这一原则性的基本理论亦为以色列所吸收。^①

有人认为汉族是务实趋善的民族,原始性的自然宗教始终没有在内部分发育成高级的人为宗教,使中国人免除了“原罪”,但也使中国的原生态神话仅存片断,还显得晦涩、枯槁而凌乱^②。我不同意这种看法:我认为原罪的有无起于神话背景的差异,中国的造人传说,属于用泥捏成一系,不同于西亚。由于书写工具的不同,殷周典册,镌刻书写于龟骨、铜器与玉器及简牍,不宜作长篇记录;史家又主张尚简用晦,阻碍了史诗作冗长描写的叙述形式。但民间的口语文学却照样仍旧保存着而流传下来。

西亚开辟史诗,认为在开辟之初,什么东西都没有的,既没有“名”,亦没有“形”,命运更谈不到,“无”是宇宙的本来面目,因为这时候什么神都还没有降生下来的。

因此史诗在开头,使用否定词的 *la*,便有许多次:

阿卡语的否定词有三个,一是 *la* 一是 *ul*, 一是 *ai*^③。*la* 字在第一章的 1,2,6,7,8 行都出现。

1. *La na - busú ša - ma - mu*

(the heaven) had not been named. 既未有名

2. *šu - ma la zak - rat*

had not been called by name. 亦未赋之以名

6. *ši - ma - tu la ši - i - mu*

their destinies undetermined. 命运未定

gi - pa - ra la ki - is - su - ru

^① 参看 J. Bottéro: *Naissance de dieu, La Bible et l'Historien* (《神之诞生——圣经与历史家》) 巴黎, 1986。

^② 见萧兵为王孝廉《中国的神话世界》所写的序言。

^③ 见 Ungnad - matouš; *Grammatik des Akkadischen* (《阿卡得文法》), 页 111, 否定词。